

Lutki

SPECIAL
3

Modlitwy
a nabożne spěwčki



za kubłarki a kubłarjow

2026 | 1

Wobsah

1. Serbska literatura
za nabožne kubljanje
mjeńšich džěći

2. Modlitwy a kěrlušy
we wšědnym dnju

2.1. Rańše modlitwy

2.2. Do jědže

2.3. Po jědži

2.4. La, la, la – Hdyž
něchtó praji



3. Modlitwy, kěrlušy a stawiznje
w běhu cyrkwinskeho lěta

3.1. Adwent

3.2. Hody

3.3. Laetare

3.4. Křižowy puć

3.5. Domchowanka

3.6. Swjateho Měrćina

IMPRESUM

LUTKI – 25. lětnik

Džěl tutoho wudaća je přeni raz jako džělowy material za dalekubljanja Rěčneho centruma WITAJ w lěće 2025 wušoł.

Ein Teil dieser Ausgabe ist erstmalig als Arbeitsmaterial für die Fortbildungen des WITAJ-Sprachzentrums im Jahr 2025 erschienen.

Wudawaćel/Herausgeber

Domowina – Zwjazk Łužiskich Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Domowina z. t. z Rěčnym centrumom WITAJ spěchuje so wot Załožby za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki z dawkowych srědkow na zakładze hospodarskich planow, kotrež su Němski zwjazkowy sejm, Krajny sejm Braniborskeje a Sakski krajny sejm wobzamknyli.

Die Domowina e. V. mit dem WITAJ-Sprachzentrum wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln erhält.



Zestajerka/Auswahl

Jadwiga Kaulfürstowa

Redaktorka/Redakteurin

Weronika Butendeichowa

Wuhotowanje/Gestaltung

ibranka.grafika

Ilustracije/Illustrationen

Martina Burghart-Vollhard

Čišć a wjazanje/Druck u. Bindung

SAXOPRINT GmbH

skazanske čisło: P-0/387/26

1. Serbska literatura za nabožne kubljanje mjeńšich a wjetšich džěci

Knižka z modlitwami za džěci, tež za mjeńše



Ruce swojej stykaju

Modlitwy za džěci

ISBN 978-3-7420-2234-9

temy:

Rano

W běhu dnja

Wječor

Za blidom
Chwalba a džak
Dowěra a próstwa
K jandželej pěstonej
K swjatej Mariji
K Duchej Swjatemu

Spěwniki z kěrlušemi za džěci

Chwalimy Boha

kěrlušy za džěci

wud.: Dekanatne dušepastyrstwo za džěci a młodžinu
na předań we Worklecach w Don Boskowym domje



Zernička

kěrlušy a modlitwy

wud.: Serbske ewangelske towarstwo a Serbski wosadny zwjazk
na předań mj. dr. w Smolerjec kniharni

Spěwajće, so radujće

spěwy za swjedženje a nanožki w běhu lěta,
mj. dr. advent, domchowanka a na swjateho Měrčina

ISBN 3-7420-1619-9



Spěwniki z kěrlušemi za džěči

Twoje kralestwo njech přińdže kěrluše za džěči

wud.: Dekanatne dušepastyrstwo za džěči a młodzinu (2009)
nakład je rozebrany



Božo, tebe chwalimy nabožne spěwy za džěči

LND, 1999
nakład je rozebrany

Na swjateho Měrcina

spěwnik *Ralbičanskeje wosady*



Wěcne knihi



Póјće sobu do cyrkwje kemšaca knižka za małe džěči

ISBN 978-3-7420-2456-5

2. Modlitwy a kěrłuše we wšednym dnju

teksty: Fabian Kaulfürst, melodije: Jadwiga Kaulfürstowa

2.1. Rańše modlitwy

Dobre ranje, Božo naš,
rjenje, zo nas rady maš,
zo so hrajkać móžemy
a zo ty naš přećel sy.
Amen.

Božo, kajke wjeselo,
zo tu směmy hrajkać so
z kumplemi a přećelkami.
Tak tu njejsmy nihdy sami.
Jandžel pěstón z nami je,
škita nas a stražuje.
Amen.

Kajki rjany dzeń to budže!
Hrać a rejwać chcemy wšudže.
Božo, džak, zo škitaš nas
wodnjo, w nocy, kóždy čas.
Amen.

2.2. Do jědze

Ow, my mamy wulke zbožo



Ow, my ma-my wul-ke zbo-žo, zo ty na nas my-sliš, Bo-žo.
K jě-dzi, pi-ću wje-le ma- my, džak či za to wu-pra-ja-my.

Ow, my mamy wulke zbožo,
zo ty na nas myśliš, Božo.
K jědzi, piću wjele mamy,
džak či za to wuprajamy.
Amen.



Božo, Tebi wulki džak



Bo - žo, Te - bi wul - ki džak,
zo nam wo-bjed sło-dži tak. A - men.

Božo, Tebi wulki džak,
zo nam wobjed słodži tak.
Amen.



(melodija kaž pola »Najědli so derje smy«)

Wšědnje směmy najěsć so



Wšě-dnje smě-my na-jěsć so. Kaj-ke wul-ke zbo-žo to!
Tel-ko jě-dže ma-my tu. Lu- by Bo-žo: Dža - ku - ju!

Wšědnje směmy najěsć so.
Kajke wulke zbožo to!
Telko jědže mamy tu.
Luby Božo: Džakuju!
Amen.



My tu mamy wšědnje drje



My tu ma-my wšě-dnje drje do-bry wo-bjed na bli-dže.
Bo - žo, wo - bra - dzej ty wšu - džom
jě - dže dosć tež dru - him lu - džom.

My tu mamy wšědnje drje
dobry wobjed na blidže.
Božo, wobradzej ty wšudžom
jědže dosć tež druhim ludžom.
Amen.



2.3. Po jědźi

Najědli so derje smy

Na - jě - dli so de - rje smy!
Dźak Ći, Bo-žo, pra - ji - my. A - men.

The musical notation is in treble clef, key of D major (two sharps), and 2/4 time. It consists of two staves. The first staff contains the melody for the first line of lyrics, and the second staff contains the melody for the second line. The lyrics are written below the notes.

Najědli so derje smy!
Dźak Ći, Božo prajimy.
Amen.

(melodija kaž pola »Božo, tebi wulki dźak«)



Kóždy ptačk ma wjeselo

Kóž - dy ptačk ma wje - se - lo,
hdyž smě dy - pać zor - njat - ko.
A tež my smy dža-kow-ni, zo smy so tak na-jě-dli.

The musical notation is in treble clef, key of B minor (two flats), and 2/4 time. It consists of three staves. The first staff contains the melody for the first line of lyrics, the second staff for the second line, and the third staff for the third line. The lyrics are written below the notes.

Kóždy ptačk ma wjeselo,
hdyž smě dypać zornjatko.
A tež my smy dźakowni,
zo smy tak so najědli.
Amen.



Brjuchi smy sej natykali

Brju-chi smy sej na-ty-ka-li, ta-le-rje wšě wu-škra-ba-li.
Bo - žo, hla - daj, zo tež dru - hdže
džě - ći k jě - dži ma - ja wšu - dže.

The image shows three staves of musical notation in G major (one sharp) and 4/4 time. The melody is simple and consists of quarter and eighth notes. The lyrics are written below the notes.

Brjuchi smy sej natykali,
talerje wšě wuškrali.
Božo, hladaj, zo tež druhdže
džěći k jědži maja wšudže.
Amen.



Słodžało nam derje je

Sło - dža - ło nam de - rje je!
Bo - žo, džak ći na wěč - ne!

The image shows two staves of musical notation in G major (one sharp) and 2/4 time. The melody is simple and consists of quarter and eighth notes. The lyrics are written below the notes.

Słodžało nam derje je!
Božo, džak ći na wěčne!
Amen.



2.4. La, la, la – Hdyž něchtó praji

melodija: Andreas Ebert

tekst: 1. štučka: njeznaty; 2. a 3. štučka: Fabian Kaulfürst

original: »Kindermutmachlied« © 1979 Hänssler

F Gm C⁷ F C



La la la la la, la la la la la, la la la la la la la

F Gm C⁷ F C F



la la la la la, la la la la la, la la la la la la la la.

F C F Dm B C F



1. Hdyž něchtó pra-ji: „Po-slušaj, ty lu-be džě-čo sy!“, mi

B C Dm F B C F



po chri-bje - će po - huš - ka a wšón sym zbo-žow - ny.

2. Ja mamje praju:

»Poslušaj, ja tebję lubo mam.

Sym rady z tobu hromadže

a hubku tebi dam.«



3. Ja papje praju:

»Poslušaj, ja tebję lubo mam.

Hdyž w zahrodce ty podžětaš,

ja tebi popomham.«

3. Modlitwy a kěrluše w běhu cyrkwinskeho lěta

3.1. Adwent

Wjesela so wšitke džěći

tekst a melodija: Fabian Kaulfürst

Wje-se-la so wšitke džě-ći: Pře-nja swě - čka žno so swě-ći!

Jě-zus přiń - dže na naš swět, ča-kać ma-my chwil-ku nět.

Jě-zus přiń - dže na naš swět, ča-kać ma-my chwil-ku nět.

2. Wjesela so wšitke džěći:
Druha swěčka žno so swěći!
Radujće so tu a tam:
Jězus přińdže bórže k nam!




3. Wjesela so wšitke džěći:
Třeća swěčka žno so swěći!
Bórže njeje nchtó sam,
dokolž přińdže Jězus k nam!

4. Wjesela so wšitke džěći:
Štwórta swěčka žno so swěći!
Skoro je tak daloko:
Jězus hižo bliži so!

Mamy adwent


tekst a melodija: Fabian Kaulfürst

D (fis) (H⁷)



1. Sta - ry a tež mło - dy: Ča - ka - my na ho - dy.
2. Hla - daj - će, wy dźě - ci: Prě - nja* swě - čka swě - ci!
3. Jě - zus chce być z na - mi. Njej - smy že - nje sa - mi.

refr: Em A D (fis) G A D



Ma - my ad - went, ma - my ad - went, ma - my ad - went!

* druha, třeća, štwórta



3.2. Hody

Pastyrjo, hladajće!

česki hodowny spěw

hornjoserbsce: Lubina Hajduk-Veljkovičowa

jandžel:



1. Pa-sty-rjo, hla-daj-će, w Be-tle-he-mje hwě-zda je.



Je - je swě-tło nas tam wje-dže, je - je swě-tłu scě-huj-će!



Je - je swě-tło nas tam wje-dže, je - je swě-tłu scě-huj-će.

pastyrjo:

2. Što da je? Štó ty sy,
zo nas wołaš we nocy?
||: Čehodla ty spać nas njedaš,
jandželo, ty křidlaty? :||



jandžel:

3. W žlobiku, na słomje
leži džěčo małuške.
||: Runje džensa wo pońocy
narodźił so Zbóžnik je. :||

pastyrjo:

4. Wołanje słyšimy,
na puć so nětk podamy.
||: Čehnjemy do Betlehema,
Zbóžnika tam witamy. :||

Sceniske předstajenje spěwa »Pastyrjo, hladajće« za hodownu hru

(noty hlej str.11)

Česki hodowny spěw z Kyrkonošow je dialog mjez jandželom a pastyrjami, kotryž hodži so scenisce předstajić a derje do hodowneje hry zaplesć. Solo jandžela a chór pastyrjow so wotměnjajo spěwatej. Spočatnje steji jandžel při žlobiku, pastyrjo sedža na boku.

wuhotowanje:

- kostimy: křidle a běły woblek jandžela, kłobuki, kije a »jednora« drasta za pastyrjow
- **Betlehemska scena:** žlobik z klanku Jězusedźatka, Marija a Józef, wóslík a woł jako figury abo »němi« hrajerjo
- hwězda (pak na kiju abo třidimensionalna) nad Betlehemskej scenu

instrumentalny přewod:

- klawěr abo gitara (harmoniski přewod), pišćalka abo husle (melodija)


	spěw	scena
jandžel:	1. Pastyrjo, hladajće, w Betlehemje hwězda je. : Jeje swětło nas tam wjedže, jeje swětłu sčěhujće. :	<i>přiwobroći so pastyrjam, pokaza na žlobik a potom na hwězdu a naposledk pokaza z jednej ruku na hwězdu, mjeztym zo z druhej k žlobikej kiwa</i>
pastyrjo:	2. Što da je? Što ty sy, zo nas wołaš we nocy? : Čehodla ty spać nas njedaš, jandželo, ty křidlaty? :	<i>stanu, ruku k čolu, nad wočomaj (hladajo, so dźiwajo), pokazaja na jandžela, ruce z dlónjomaj horje, ramjeni sukać, prašace mjezwoča</i>
jandžel:	3. W žlobiku, na słomje leži dźěčo małuške. : Runje džensa wo połnocy narodžił so Zbóžnik je. :	<i>pokaza na žlobik, imaginarne dźěčo w rukomaj koleba; běži wokoło Betlehemskej sceny</i>
pastyrjo:	4. Wołanje slyšimy, na puć so nětk podamy. : Čehnjemy do Betlehema, Zbóžnika tam witamy. :	<i>na jandžela pokazać, potom ruku k wuchu a při tym nygać, so mjez sobu k žlobikej přikiwać, naposledk pomatu k žlobiku kročić</i>

3.3. Laetare

Laetare: Haj, wosrjedź póstnoh časa smy

tekst a melodija: Fabian Kaulfürst

D (Hm)




1. Haj, wo - srjedź póst - noh ča - sa smy a
2. Je štwór - ta póst - na nje - dže - la, tuž
3. Ow kaj - ka bu - dže ra - dosć to, hdyž

(Fism) D



při - wšěm nět so ra - duj - my! Lae -
spě - wa cy - ła dže - cí - na: Lae -
spě - wa - ja nam kři - že - rjo! Lae -

G D A(Em) G A D



ta-re ře - ka »Wje-sel so!« Haj, bór-ze bu-du ju - try žno!



3.4. Křižowy puć



Slědowacy tekst hodži so na powědarskej šěnje z materialom »Der Kreuzweg Jesu« wot Gabi Scherzer jara nazornje powědać. Tutón a dalši material móžeće sej přez jeje internetowu stronu gabi-scherzer.de/shop kupić.

tekst	režijowy nawod
Začah Jězusa do Jerusalema	<i>dyr <u>zwukoweje šklě</u></i>
Tu je město z wjele chěžemi. Město rěka Jerusalema. Ma wulke měščanske wrota. Tute su wudebjene. Wudebjene z hažkami a kwětkami.	<i>město na prawy bok do zadnjeje šěny</i>
Na droze je wjele ludźi. Wulkich a małych.	<i>ludźi před wrota na srjedźnu šěnu</i>
Hladajće tola, što w swojich rukach dźerža: hažki. Su sej z palmow hažki wotłamali. Palmowe hažki. Wšitcy čakaja na Jězusa. Wjesela so, zo přińdže Jězus k nim do města. Wšitcy chcedža jemu přiwyskać a přikiwać, swojemu kralej, swojemu zbóžnikaj, kotryž je telko dobreho činił.	
A tam wón přińdže. Na wósliku jěcha Jězus do Jerusalema.	<i>Jězusa a wóslika wotlěwa doprawa na přednjeje šěnje hač k wrotam jěchać dać.</i>
Ludžo jemu z hažkami přikiwuja. Wjesela so, zo k nim přińdže. Woni wołaja: » Jězus ma naš kral być, hosanna, amen! «	<i>zhromadnje wospjetować: »Jězus ma naš kral być, hosanna, amen!« ...→ abo spěw «Ludžo pójće wšitcy sem» Chwalimy će, čo. 115</i>
Tež Jězus ludžom kiwa. Wón ma čłowjekow rady. Swojich wučomnikow je hižo dopředka póstał. Maja cyle horjeka w jednym domje słódnju wječer přihotowanu.	<i>na wokno horjeka pokazać; potom blido na zadnju šěnu pódlu města</i>
	<i>talerje ličič (12 wučomnikow a Jězusa), pomjenować, što na blidže steji (karan z winom, chléb)</i>

Jako Jězús k nim dóndže, je jara chutny.	<i>Jězús steji za blidom</i>
Wón praji, zo je to posledni raz, zo hromadže wječerjeja, jich poslednja zhromadna wječer, dokelž budže bórže wumrěć. Jeho přećeljo cyle njerózumja, što Jězús měni. Zo budže Jězús wumrěć, jich jara zrudži.	
Nětko so Jězús Bohu džakuje, dobremu nanej w njebiesach, za chléb a wino.	
Wozmjé chléb, łama jón a da kóždemu kruch chléba k jědži a wino k piću.	
A wón praji: »Hdyž njebudu wjace mjez wami: čičće to na mnje spominajo. «	<i>zhromadnje wospjetować: »Čičće to na mnje spominajo.«</i>
	<i>pisanu łuku do srjedźneje šěny</i>
Jako su wšitcy nasyceni, dže Jězús do zahrody.	
Jězús zběhnje ruce a so modli: » Wótče naš, kiž sy w njebiesach, wšitko ma so stać, kaž ty to chceš. Prošu napjelń mje z twojej swjatej mocu za puć, kotryž přede mnu leži. «	<i>zhromadnje wospjetować: »Wótče naš, ...« (linku po lince)</i>
Křižowy puć	
Nětko započina so ćmowy puć.	<i>łuku wobroćić, wšitke tamne wobrazy přeć</i>
Hižo přińdu wojacy.	<i>ludźi wobroćić a jako wojakow na lěwy bok</i>
Wojacy Jězusa zajmu a wozmu jeho sobu. Chcedža jeho morić. Jězús z nimi dže. Wón praji: »Sym nje-winowaty, ale ma so stać, kaž Bóh to chce. «	<i>zhromadnje wospjetować: »Ma so stać, kaž Bóh to chce.«</i>
Jězús dyrbi křiž njesć.	<i>Jězusa ze zrudnym mjezwočom z křižom na srjedźnej šěnje nalěwo běžeć dać, wojakow za nim potom Jězusa na zadnju šěnu, křiž naprawo nachilić; wojakow přeć</i>
Jězús njese ćežki křiž hać na horu, na horu Golgotu.	<i>horu dosrjedža na zadnju šěnu</i>
Tam so Jězús na křiž přibije.	<i>Jězusa na křiž tyknyć a před horu</i>

Dokelž Jězus wě, zo budže nětko wumrěć, wótře woła: »Nano, podam so do twojeju rukow.«	<i>zhromadnje wospjetować: »Nano, do twojeju ...«</i>
	<i>Božej ruce srjedža za křiž do 3. šěny</i>
Jězus je wumrěł. Jeho mortwe čěło wozmu z křiža a połoža je do prózdnjeńcy.	<i>Jězusa dele wzać a za horu połožiť</i>
Wulki, čězki kamjeń so před zachod kula.	<i>kamjeń na zadnej šěnje před horu</i>
Jeho přečeljo su jara, jara zrudni. Woni praja: Kak je so to móhło stać?	<i>zhromadnje wospjetować: »Kak je ...«</i>
Zrowastanjenje Jězusa	
Na zapřichodnym dnju chcetej rano zahe dvě žonje mortweho Jězusa hišće raz widžeć.	<i>žonje wotlěwa w srjedźnej šěnje přińć dać</i>
Chcetej Jězusa žalbować a rjenje zawodźeć. Zrudnej džetej k rowej. Přemyslujetej, kak móhłoj kamjeń na bok kulic.	
Tola jako k rowej dórdžetej, je kamjeń hižo na bok kuleny.	<i>kamjeń naprawo sunyć</i>
Tam steji wulki jandžel w jasnej swěcy.	<i>jandžel: ruce na so połožiť a na srjedźnu šěnu před kamjeń</i>
Žonje so jara stróžitej. A jandžel rjeknje: »Čehodla pytatej mortweho? Jězus je žiwy. Je z mortwych stanył. Budžeće jeho bórze widžeć.«	
	<i>Jězusa na zadnej šěnje cyle nalěwo stajić; łuku wobroćić; žonje wobroćić a po přednej šěny dolěwa hić dać</i>
»Džitej a powědajtej wšitkim ludžom: Jězus je žiwy! «	<i>Što stej žonje runje słyšało? zhromadnje prajić: »Jězus je žiwy!« ...» abo spěw «Njeh ja chodžu, njeh ja brodžu», Chwalimy će, čo. 105</i>

zhromadna modlitwa k zakončenju – chcemy so modlić:

Jězuso, ty sy žiwy! (wšitcy wospjetować)

Jězuso, ty sy žiwy! Ty sy móčniši hač smjerć. (wšitcy wospjetować)

Jězuso, ty sy tež džensa hišće žiwy! Chcemy so z tobu zetkawać. (wšitcy wospjetować)

Jězuso, ty sy žiwy! (wšitcy wospjetować)

3.5. Domchowanka

Jablučko je narostło

tekst a melodija: Fabian Kaulfürst



1. Ja - błu - čko je na - ro - stło. Kaj-ke wje - se - lo!
2. Hri - bi - ki* su na - rost - li. Taj-ke do - bre mam!



1. Bo - żo, dżak, zo Ty so tak wo nas sta-raš so!
2. Bo - żo, dżak, zo Ty je tak ra - dy da - riš nam!



Dom-cho-wan-ku swje-ći-my, Bo-žo, Te-bje chwa-li-my! Chwa-li-my!

* worješki, neplki ...



Na domchowanku

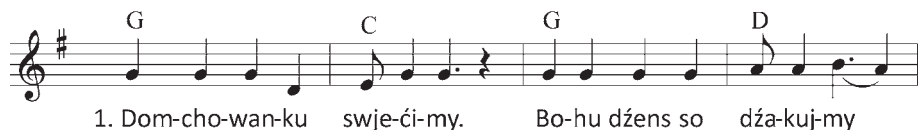
Fabian Kaulfürst

Wonka su nam narostli
jablučka a jahodki!
Hladaj: Wino mamy krasne,
krušwy juškojte a mjasne.
Kirbsy hoberske su zrałe,
tak tež worješki te małe.
Wulki dżak Ći, luby Božo,
zo my z žnjemi mamy zbožo!
Amen.

Domchowanku swjećimy

melodija: zdžédžena, tekst: Daniela Heeleanowa

swing 



2. Džak Ći, džak za strowotu.
Džak Ći, džak za staršeju,
bratra, sotru, přećelow. Amen, amen.
Haleluja ...

4. Džak za słónco, mróčałki,
deščik, sněh a wětřiki.
Njewjedram sy wobarał. Amen, amen.
Haleluja ...

3. Džak, zo wšědny chłěb sy dał,
pola, łuki žohnował,
zahrodkam wšěm zakćěć dał. Amen, amen.
Haleluja ...

5. Džak Ći, zo Ty stworil sy,
džěći Bože na swěće.
Rady nět ja chwalu Će. Amen, amen.
Haleluja ...



Džak Ći za wšitke dobre dary

original: *Danke für diesen guten Morgen*, melodija: Martin Gottfried Schneider, Gustav Bosse Verlag
© Bärenreiter-Verlag, Kassel; serbski tekst: Weronika Butendeichowa

The image shows a musical score for the song 'Džak Ći za wšitke dobre dary'. It consists of two staves of music in G major (one sharp) and common time (C). The first staff has four measures with lyrics: 'Džak Ći za wšit-ke do-bre da-ry. Džak Ći za tu-te do-bre žně.' The second staff has four measures with lyrics: 'Džak Ći za Two-je do-bre pło-dy, kiž mi sło-dža wšě.' Chord symbols G, C, D, and G are placed above the notes in the first staff, and G, C, D, and G are placed above the notes in the second staff.

2. Džak Ći za ćopće slónčne pruhi.
Džak Ći za wjele deščika.
Džak Ći za muku, chlěb a ćatki,
kiž mje nasyća.



3. Džak Ći za Twoju lubosć, Božo.
Džak Ći, za wšědne wjesela.
Džak Ći, za kóžde małe zbožo,
kiž mje wupjelnja.

3.6. Swjaty Měrcin

Na swjatoh Měrcina

Weronika Butendeichowa

K melodiji spěwa »Košanka« (słowa: Jan Radyserb-Wjela; melodija: Měrcin Čornak)
ze spěwnika »Kikerahi, biło je tři!« (Domowina – RCW; Założba za serbski lud)

»Košy, košy konika,
luboh swjatoh Měrcina.
Widži prošerja we sněze,
chce jom pomhać w jeho bėdže.
Płašč z nim džěli sej,
košy, košy – hej!«



tekst
za kamishibai
abo wutřihane
figury za powě-
darsku šěnu

Kak je swjaty Měrćin z prošerjom džělił

Před wjele, wjele lětami, běše młody muž žiwy. Wón rěkaše Měrćin a běše romski wojak.	wobraz wojaka Měrćina (hlej str. 20) pokazać Na čim spóznaju, zo je wojak? ...↳ <i>nahłownik, škórnje, mječ, płašč</i>
Jeho nan je jemu mjeno Měrćin dał, dokelž rěka lačonsce telko kaž »mały Bóh wójny«.	
Jónu jěchaše Měrćin na swojim konju do města Armiens.	Měrćin na konju (hlej zadnja wobalka); <i>imaginarne wotežki dźeržeć, so kolsać a při tym z jazykom čmačkać (schnalzen)</i>
Běše zyma, jara zyma, haj, njesměrnje zyma.	<i>so wobpřimnyć a dyrkotać</i>
Wětřik duješe jemu sněženki mjezwoči, tak zo lědma něšto widžeše.	<i>sej z ruku mjezwočo škitać</i>
Jenož derje, zo měješe Měrćin tolsty, čerwjeny płašč na ramjenjomaj, kotryž jeho wohrěwaše. »Ach, je to rjenje ćopło!«, sej praješe.	<i>sej imaginarny płašč přez ramjeni sćahnýć a so do njeho zawić</i>
Při tajkim wjedrje njebě žadyn čłowjek na pućach widžeć. Ale što so tamle na zemi hibaše?	<i>płonu ruku nad wočomaj dźeržeć a so za něčim w dalinje rozhladować</i>
Běše to chudy, stary muž, kotryž na zemi sedžeše. Njeměješe ničo na hłowje, žanu čapku, ničo wokoło šije, žadyn šawl, a njeměješe tež žadyn tolsty, ćopły płašč na ramjenjomaj.	prošer (hlej str. 20); <i>wšitko pantomi- misce napodobnić</i>
Muž wołaše: »Daj mi prošu něšto k jědźi, jednu pomazku, prošu, prošu!«	<i>prošacu gestu napodobnić</i>
»To je wbohi prošer«, sej Měrćin mysleše, »je hlódný	<i>sej brjuch dźeržeć</i>
a mrěje zymu.	<i>so wobpřimnyć a dyrkotać</i>

<p>Pomazku za prošerja nimam, ale ...« – a tu přińdže jemu ideja! Wza sej mječ a rozdžěli z nim swój płašč do dweju džělow.</p>	<p><i>gesty napodobnić a k tomu zwuki napodobnić: Ryče-rače, ryče-rače</i></p>
<p>Jednu poču poču poču chudemu prošerjej přez ramjeni. Tutón so njemóžeše dodžiwać, ale potom so Měrcínej džakowaše: »Džakuju, knježe, džakuju so jara!«</p>	<p><i>ruce styknyć a so poklonić</i></p>

